

杨丛梅 著

云南少数民族地区的 英汉双语教学

English-Chinese Bilingual Teaching in Yunnan Ethnic Minority Areas

云南民族出版社

杨丛梅 著

云南少数民族地区的 英汉双语教学

English-Chinese Bilingual Teaching in Yunnan Ethnic Minority Areas

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

云南少数民族地区的英汉双语教学/杨丛梅著. —昆明:
云南民族出版社, 2009. 5

ISBN 978 - 7 - 5367 - 4380 - 9

I. 云… II. 杨… III. 少数民族—民族地区—双语
教学—教学研究—云南省 IV. G752

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 081032 号

责任编辑	龚艾保
装帧设计	岳 南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号 云南民族大厦五楼 邮编: 650032) ynbook@vip.163.com
印 制	昆明市五华区教育委员会印刷厂
开 本	850mm × 1168mm 1/32
印 张	5.125
字 数	150 千
版 次	2009 年 5 月第 1 版
印 次	2009 年 5 月第 1 次
印 数	1 ~ 1000 册
定 价	18.50 元
书 号	ISBN 978 - 7 - 5367 - 4380 - 9/G · 982

序

云南地处祖国西南边陲，聚居着 25 个少数民族，除回、满、水 3 个民族转用汉语外，其余 22 个少数民族共使用着 26 种语言，不通汉语的人口比例较高，操双语或转用其他民族语的人口比例较小。小学阶段一般都没有条件开设英语课，进入到初中阶段才开设英语教学课。居于这样的情况，在云南少数民族地区进行英汉双语教学是一件非常困难的事情，同时也是一项艰巨的任务。在努力提高汉语教学水平的基础上，怎样帮助少数民族学生有效地进行英汉双语学习，是民族地区中学英语教学探讨的一个新课题。

从语言教学的角度来看，民族地区中学缺乏环境问题，这种缺乏表现在学校环境、家庭环境和社区环境三个层面及其相互间的衔接上，其中尤其以家庭和社区环境的缺乏为重点。其次是英语输入量严重不足。显而易见，单凭英语课堂上的有限输入，想解决英语习得的大问题；单凭双语课堂上的有限输入，想解决双语教学的问题，都是难以企及的。然后是民族地区的英语师资严重不足，势必影响到教学质量的提高。因此，我们的研究必须在仔细分析困难的同时，致力于解决教学中的实际问题，让民族地区的学生真正在英汉双语教学中快速有效地学得英语，最终能用英语进行认知和表达，这才是我们的最终目的。

杨丛梅同志的《云南少数民族地区的英汉双语教学》一书的出版问世，为云南少数民族地区中学英汉双语教学问题的解决，提出了应对的措施和策略。此书旨在从多元民族文化的视

角，进一步分析研究云南少数民族地区民族中学英汉双语教学的现状，探索云南少数民族地区英汉双语教学问题的成因并提出相应的对策，从而帮助云南少数民族学生有效地进行英汉双语的认知和表达，并由此积极推进云南少数民族地区英汉双语教学质量的提高。是一部具有学术价值和应用价值的专著。

作者多年从事少数民族外语教学实践，积累了丰富的教学经验和研究成果，参与了李强教授的教育部人文社科课题“母语文化对少数民族学生英语习得的影响——以滇西民族地区为例”项目，进行了田野调查，并对相关问题进行跟踪研究，取得第一手资料。另外还涉猎诸多相关的参考书籍，阅读了大量的资料，为此书的顺利完成奠定了基础。

我们期望作者在今后的教学和研究中，能继续关注和研究此类课题，为云南少数民族地区中学英汉双语教学方面，提出建设性的意见和建议。

周德才

2009年4月20日

前 言

《云南少数民族地区的英汉双语教学》一书的形成有两个缘由，一是基于笔者的硕士论文，二是笔者多年从事少数民族外语教学实践的积累和研究经验的总结。究其根本动意，还是因本人参与了由云南民族大学外国语学院李强教授主持申报获准立项的教育部 2005 年度人文社会科学研究规划基金项目“母语文化对少数民族学生英语习得的影响——以滇西民族地区为例”（教社政司函〔2005〕216 号，批准文号：05JA740030）的研究工作全过程而最终形成的。该项目于 2006 年 1 月正式启动，历时三年（2006 年 1 月—2008 年 12 月）；以滇西五个少数民族（澜沧县的拉祜族、德宏州的景颇族、丽江市的纳西族、楚雄州的彝族、怒江州的傈僳族）为研究对象。

本书共分七章，主要从多元民族文化的视角，进一步分析研究云南少数民族地区民族中学英汉双语教学的现状，找出存在于英汉双语教学中的问题，探索云南少数民族地区英汉双语教学存在的问题以及成因，并提出相应的对策，从而帮助云南少数民族学生有效地进行英汉双语的学习，并由此积极推进云南少数民族地区英汉双语教学质量的提高。

在此书形成过程中，笔者除忙于平时的教学工作之外，投入了大量的课余时间，涉猎许多的相关参考书籍，阅读大量的资料，并开展相关的教学实验和调研工作，真诚期望本书的问世能在双语教学理论与实践方面具有一些参考价值 and 启示意义。

由于笔者学识、能力有限，加之时间仓促，书中难免有诸多

不妥之处和许多缺憾，恳请广大同仁和读者给予批评指正。值此付梓之际，特别感谢云南民族出版社给予此书的大力支持和帮助！

Foreword

This book, *English – Chinese Bilingual Teaching in Yunnan Ethnic Minority Areas*, is greatly based on two things. One is the author's master-thesis. The other is the accumulation of teaching English to ethnic minorities and the summarization of research work for many years. Actually, this book is finally coming into being due to the writer's participation in the whole process of the research work in the project, "The Effect of the Culture Embedded in the Native Language on the Minority Ethnic Learners' Acquisition of English Language – A Case Study of West Yunnan Ethnic Region," one of the 2005' Humanities Projects Funded by the Ministry of Education, conducted by professor Li Qiang, the School of Foreign Languages, Yunnan Nationalities University. And there are five ethnic minority areas taken as samples in the project, i. e. Lahu ethnic area in Lancang district; Jingpo ethnic area in Dehong district; Naxi ethnic area in Lijiang district; Yi ethnic area in Chuxiong district; and Lisu ethnic area in Nujiang district.

The book comprises seven chapters. From the multi – cultural perspectives, based on the analysis of the present

situation of the English – Chinese bilingual teaching in the middle schools in Yunnan ethnic minority areas, this book is to find the problems existing in the English – Chinese bilingual teaching and to explore the causes of these problems and provide correspondent solutions so as to help the ethnic minority students learn both English and Chinese effectively and efficiently, and further to improve the quality of the English – Chinese bilingual teaching in the middle schools in Yunnan ethnic minority areas.

During the writing process, the author is busy with not only the normal teaching tasks, but also reading a lot of related materials and undertaking related teaching experiments and investigation. Herewith I hope that the publication of this book will contribute to the Chinese – English bilingual teaching in Yunnan, particularly the minority areas.

Owing to the limit of experience and time, surely I have made some flaws, even some errors in the book. Therefore, I sincerely request suggestions and criticism from my readers. Along with the publication of the book, I'd like to extend my special acknowledgement to the Nationalities Publishing House of Yunnan who has given me such a strong support and assistance in composing this book.

April 6, 2009

目 录

绪 论	(1)
一、研究背景	(1)
二、研究目的及意义	(3)
三、国外研究现状	(8)
四、国内研究现状	(14)
五、研究内容和研究方法	(27)
第一章 相关概念的界定及有关理论的阐述	(30)
第一节 民族文化与民族文化变迁	(30)
第二节 民族教育的含义	(36)
第三节 双语教学的内涵	(38)
第四节 云南少数民族地区中学双语教学研究的 有关理论	(50)
第二章 云南少数民族地区实施英汉双语教学的重大意义	(57)
第一节 “中华民族多元一体格局”的大背景和 现实所需	(57)
第二节 云南少数民族地区的文化特色	(59)
第三节 实施英汉双语教学的意义	(63)
第三章 云南少数民族地区英汉双语教学的现状	(68)
第一节 云南少数民族地区基础教育现状及问题分析	(68)

第二节	云南少数民族地区外语教育现状	(74)
第三节	云南少数民族地区英汉双语教学的现状	(77)
第四章 实施英汉双语教学的可行性研究		
—— 观测少数民族学生的英语学习态度		(80)
第一节	拉祜族学生的英语学习态度	(82)
第二节	景颇族学生的英语学习态度	(87)
第三节	纳西族学生的英语学习态度	(92)
第四节	彝族学生的英语学习态度	(98)
第五节	傈僳族学生的英语学习态度	(106)
第五章 少数民族地区实施英汉双语教学的条件		
第一节	自然环境和社会环境对英汉双语教学的影响	(113)
第二节	民族文化对英汉双语教学的影响	(116)
第三节	民族心理对英汉双语教学的影响	(118)
第六章 云南少数民族地区英汉双语教学的前景		
第一节	云南少数民族地区英汉双语教学的发展态势	(123)
第二节	云南少数民族地区实施英汉双语教学面临的问题及分析	(125)
第三节	云南少数民族地区实施英汉双语教学的发展对策	(131)
第七章 结 语		
第一节	研究结论及启示	(143)
第二节	研究局限	(145)
参考文献		
后 记		

绪 论

一、研究背景

随着科学技术的迅猛发展及其推广使用，全球一体化（经济一体化、政治多极化、文化多元化、教育终身化以及科技生态化）的进程迅速加快，为了快捷有效地整合世界文化资源，多渠道传承和发扬中华各民族优秀的文化，语言教育已成为多民族、多语言国家所面临的急待解决的问题。21 世纪的今天，全球一体化与各民族多元化的矛盾与冲突越演越烈，在不同程度上影响了世界政治经济的发展，也影响着教育的发展。在一体化与多元化长期的摩擦与碰撞中，众多国家在经过语言强制、语言同化尝试的失败后，历尽千辛万苦，终于为多元文化教育摸索到了一条出路——双语教育。现今，实施双语教育已成为多民族国家解决民族多元化问题的一种选择。

我国是一个统一的多民族、多语种国家，除汉族外，有 55 个少数民族，其中 53 个民族有自己的语言，24 个民族有自己的语言和文字，共使用 80 种以上的语言。这些语言和文字分属世界 9 大语系中的汉藏、阿尔泰、南亚、印欧和南岛 5 大语系，语系下共有 10 个语族，14 个语支。现行文字近 40 种，加上历史上曾经使用过的文字，总共约有 57 种。语言和文化呈现出多样化的特点，56 个民族在长期的历史发展过程中形成了“多元一体”的文化发展格局。如何在国家一体化与民族文化多元化这种对立统一的格局下传承、发展和完善各民族文化，特别是处于

弱势的少数民族传统文化,是我国各民族,尤其是少数民族所面临的、不可回避的现实问题。从全面提高国人的整体素质来讲,关注弱势群体,尤其是少数民族的发展,已经成了当务之急。

少数民族地区的民族教育对提高少数民族整体素质、促进地区经济、发展社会事业和文化变迁有着积极的促进作用。“实现民族教育的跨越式发展”这一说法是在新中国成立以后召开的第五次全国民族教育工作会议上提出来的,这次会议回顾和总结了我国民族教育事业的发展成就和基本经验,确立了新时期我国民族教育发展的指导思想、发展目标和方针原则,同时还提出了新时期我国民族教育发展的战略模式,即新时期民族地区要按照“三个代表”的要求,抓住西部大开发的历史机遇,进一步解放思想,开拓进取,坚定不移地实施科教兴国战略和可持续发展战略,加快科技教育发展步伐,大力提高民族教育的总体水平,实现民族教育的跨越式发展。(中国教育报,2002)

民族教育的理论基础“中华民族多元一体格局”首先是由费孝通先生于1988年提出的。在此基础上,中央民族大学的滕星教授通过对国内外民族教育理论的研究与分析,提出了“多元一体化教育理论”的思想,成为民族教育的重要理论之一。多元一体教育的前提是,平等对待每一民族的文化和语言,并视之为人类共同的财富。多元一体教育是中国特色的多元文化教育,它在注重国家一体化教育的同时,提倡和发扬各少数民族的文化传统教育,并通过国家的一体化教育来确保少数民族享有现代教育的权力,而少数民族双语教育正是实施“多元一体化教育”的有效方法。少数民族双语教育有利于广大人民群众整体素质的提高,有利于各族人民的团结。

在全球化、信息化时代的今天,随着国际国内政治、经济、文化等方面交流的增多,不同地区之间的人流、物流和信息流空前加大加快,不同族群、地域和民族间的交流频率也大大提高,

双语现象普遍出现,双语化已成为不可阻挡的趋势。随着全球多元化教育的实践与发展,对双语教育的研究已成为各国教育普遍关注的热点问题。我国西部大开发战略已拉开了序幕,西部大开发的目的是实现西部少数民族地区的经济腾飞,缩短国内边远民族地区与发达地区的差距,实现共同富裕。而这样做的首要条件是培养人才。众所周知,人才的培养有赖于教育的实施,途径之一是加快发展少数民族双语教育。少数民族双语教育,既是各民族面临的迫切社会发展问题,也是发展民族教育的必由之路。基于这种背景,本研究旨在引起社会各界对云南少数民族地区民族中学英汉双语教学的进一步重视,并就少数民族双语教学的特征和发展规律作进一步的探索和思考。

二、研究目的及意义

民族教育是我国教育事业的重要组成部分,也是民族地区社会发展的构成要素。大力发展民族教育是民族地区建设小康社会的基本保证,是实现民族平等的重要手段。大力发展民族教育事业,有利于加强民族地区现代化建设进程。本着全球化思维、本土化行动的理念,我国教育的现代化步伐和国际化步伐不断加快,这就对民族教育事业的发展提出了更高的要求。在这种新的历史时期,认真研究少数民族地区的英汉双语教学,对贯彻党的民族政策,落实科教兴国战略与西部大开发战略,促进民族地区经济建设及民族团结具有非常重要的意义。进一步落实民族教育的战略地位,是加快少数民族各类人才的培养,提高少数民族整体素质,振兴少数民族地区经济的一个途径。

西部地区是我国少数民族聚居地,这里享有地域辽阔、资源丰富的自然优势,但同时受限于地理、经济和人文等因素的制约,文化教育相对落后。在很大程度上,经济和人文因素制约着

教育，教育又反过来影响着经济和人文因素。一般说来，越是贫困的地区，生产力水平越低，对现代科学技术的需求就不高，对人口素质的提高也不重视，有限的资金只能顾及生存问题，根本无力投资教育；反过来，教育一旦滞后，人口素质就上不去，现代科技就无用武之地，就只能沿用低下的生产方式，由此就会导致贫困。西部要走出贫困，究其根本还是要发展教育。充分认识西部基础教育的现状，分析其存在的问题，对促进西部经济社会的发展有极为重要的意义。

西部地区基础教育是我国基础教育极其重要的组成部分，而民族基础教育又是少数民族地区教育事业发展的基石工程。民族基础教育是一个纷繁复杂的大系统，其改革和发展变化往往因时、因地、因民族而异，无统一模式可言。因此，在研究探讨民族基础教育的改革和发展时不能以点带面，而应当坚持多学科的理论观点和研究方法，重实地调查，重教育行动研究，多深入各民族地区观察、分析和研究。

时代的发展和科技的进步使得全球人民处于同一起跑线上，东半球发生的事情很快就会被西半球的人们所了解，正如《世界是平的》一书所言，21世纪是一个国际化时代、高科技时代、信息化时代、经济全球化时代（托马斯，2006）。因此，我们应以全球化的眼光和思维对民族教育进行本土化的研究和表述，以期多出成果，快出成果，出好成果。基于这种考虑，回顾过去，立足现实，展望未来，从文化和教育的视角，对当前云南少数民族地区民族中学英汉双语教学中存在的各种问题进行客观分析，并就问题的成因提出相应的对策。现今，云南少数民族地区同其它西部地区省份一样正面临着西部大开发的机遇，大力发展云南少数民族地区的民族基础教育，是把握住这一机遇的重要保证。历史已跨入21世纪，为了加快发展西部经济并逐步缩小国内东西部差距，我国正在实行“战略西移”的方针。而影响西部经

济发展的基础教育如何改革和发展,已成为教育界关注的热点问题。本研究正是基于此而展开的,目的是进一步丰富我国的民族教育理论,再以多学科的研究方法进行研究并从中获得更多有益的启示。

云南是我国西部地区一个极其重要的省份,东部与贵州省、广西壮族自治区为邻,北部同四川省相连,西北隅紧倚西藏自治区,西部同缅甸接壤,南同老挝、越南毗连,具有丰富的地域资源和民族文化历史资源。位于东经 $97^{\circ}32'$ ~ $106^{\circ}12'$, 北纬 $21^{\circ}08'$ ~ $29^{\circ}15'$ 之间,北回归线横贯南部,东西横跨 864.9 公里,南北纵距 990 公里,总面积 39.4 万平方公里,占全国面积 4.11%。整体看来,云南北依广袤的亚洲大陆,南连位于辽阔的太平洋和印度洋之间的东南亚半岛,处在东南季风和西南季风控制之下,又受西藏高原的影响,从而形成了复杂多样的自然地理环境。

云南地形地貌错综复杂,山地约占 94%, 平坝占 6%, 地势北高南低,北面海拔在 3,000 ~ 4,000 米,南面在 1,500 ~ 2,200 米之间,海拔相差很大,平均海拔 2,000 米左右,最高点为滇藏交界的德钦县怒山山脉梅里雪山的主峰卡格博峰,海拔 6,740 米;最低点在与越南交界的河口县境内南溪河与元江汇合处,海拔仅 76.4 米。最高峰和最低点两地直线距离约 900 公里,高低差达 6,000 多米。独特的地质构造形成了云南丰富多彩的自然景观,主要有喀斯特岩溶地貌、热带雨林、现代冰川、原始森林、高原峡谷、江河湖泊,以及昆明的石林、腾冲的火山群、大理的洱海、西双版纳的热带雨林等等。

云南享有“动物王国”、“植物王国”、“有色金属王国”和“药材之乡”的美誉,人均水资源超过 10,000 立方米,是全国平均水平的 4 倍。农作物以玉米、马铃薯、油菜、蔬菜、甘蔗、水果为主;能源矿产主要有煤炭、地热、水能和铀矿资源等;四

大支柱产业为烟草、生物资源开发创新、矿业和旅游。同时，它还是中国少数民族种类分布最多的边疆省份，全国 56 个民族中，云南就有 25 个（5,000 人以上，除汉族外），这些民族分别是：彝、白、哈尼、傣、壮、苗、傈僳、回、拉祜、佤、纳西、瑶、藏、景颇、布依、普米、怒、阿昌、德昂、基诺、水、蒙古、布朗、独龙、满。各民族在其历史发展的漫长岁月中创造了独具特色的灿烂民族文化。如果把人类文化划分为农耕文化、游牧文化、城市文化的话，云南少数民族则是农耕文化的典型代表者，在人类历史文化中占有重要的地位。云南少数民族有过灿烂的历史文化，亦对人类历史的发展产生过深远的影响。但是，随着当今世界经济一体化和社会信息化趋势的日益加快，云南少数民族历史文化的巨大变迁对民族教育的影响越来越重要。全省总人口 4,300 万，少数民族人口 1,300 多万，占全省人口总数的 33% 左右。仅从人口比例上看，少数民族教育在我省的教育中占有较大的比例和重要的地位。

云南省是一个边远的、经济欠发达的西部省份，其中少数民族教育的落后影响着全省社会经济的整体发展。要在 21 世纪缩小与发达地区的差距，关键是狠抓基础教育，全面提高劳动者素质。因此，全面透视云南少数民族地区民族基础教育现状，尤其双语教育现状，探讨其发展途径和策略是我们民族教育重点研究的一项新任务。如何加快发展民族教育事业，如何正确认识和处理好双语教育的地位与作用，如何加快民族教育的现代化步伐，是当前云南省少数民族地区经济和社会发展中的重大现实问题之一，同时也是民族教育研究中的重大理论问题。本研究涉及教育学、心理学、人类学、社会学、语言学等诸多跨学科。

综上所述，本研究的学术意义和现实意义在于：

第一，在全球一体化过程中，云南省如何保持语言和文化多样性。首先阐明在国家经济战略西移的大背景下，云南少数民族